

ויליאם קרלוס ויליאמס²

בִּי-בִּי שִׁירָה

מאנגלית: שמעון זנרבנק

גברים נצורים

הֶבֶר נִסְחָף בְּמַעֲלָה הַמִּפְרָצוֹן
שָׁפִיו מְקַף חוֹל שָׁחַר,
נִסְחָף וְצָף

כְּבִיתֵן-מַחְרָאָה עַל הַמִּי־סִיפִי
בְּעוֹנֹת הַשְּׁטָפוֹנוֹת – אֶלָּא שְׁנִסְחָף
בְּמִפְרָצוֹן אֶל פִּי-תַפֶּת שְׁמֶשׁ

אֵין שָׁבִים אֶלָּא בְּקֻבּוּקִים רִיקִים
וְשֵׁם הָיָה ג'וֹרְג'
שָׁצָף בְּמַעֲלָה הַזֶּרֶם לְבִקָּשׁ

שִׁיתְנוּ לוֹ לְהַכְנִס בַּחוּר
בְּקִיר לְמִקְוֶה שְׁנִשְׁוֹת אַחֻד הַמְתִּינּוֹת הַנוֹצְרִית
יוֹשְׁבוֹת סוֹרְגוֹת גְּרָבִים אֶלֶסְטִיִּים

לְוִרִידֵי רִגְלִים. ג'וֹרְג' הַמִּסְכֵּן
עִכְשָׁו יֵשׁ לוֹ ג'וֹב שֶׁל שֶׁמֶשׁ
בְּבֵית-סֵפֶר לִינְקֵן אֲבֵל הֶבֶר

2 ויליאם קרלוס ויליאמס (1883-1963) – משורר, סופר ורופא אמריקני, מחשובי היוצרים המודרניסטים בארצות הברית.

הֶלֶךְ לְנֶצַח עִם הַתְּמוּנוֹת
שֶׁל סְלִיבֵן וְקִילְדִין עַל
כְּתָלָיו וּפּוֹפֶּ אֲנָסוֹן מַחֲזִיק

מַחֲבֵט. ג'וֹרְג' הַמְסַכֵּן, כָּרְתוּ לוֹ
אֶת יוֹתֶרֶת־הַמּוֹחַ וְצִנּוֹר
הַזֶּרַע שֶׁלוֹ מוּטָל בַּמַּרְקָקָה –

אֶפְשָׁר לְצַחֵק עָלָיו שֶׁהוּא בְּלִי
אֵיבָרִים אֲבָל כָּכָה זֶה
כְּשֶׁמִּתְחַשֵּׁק לְנֶהֱרֵק

לְהַטְבִּיעַ אוֹתָהּ, הוּא מוֹצֵץ אוֹתָהּ פְּנִימָה
וְאוֹתָהּ מְרַגֵּשׁ אֶת הַכֶּבֶד הַיֶּשֶׁן שׁוֹקֵעַ
תַּחְתִּיהָ וְאוֹתָהּ אוֹמֵר בֵּי־בֵּי

כְּמוֹ שֶׁג'וֹרְג' אָמַר, בֵּי־בֵּי שִׁירָה
הַחֹל הַשָּׁחֵר לְכַד אוֹתִי, הָיוּ
יָמִים וְאֵינָם עוֹד, אֵין לִי עֲכָשׁוּ

לְאֵן לִלְכֹּת
חוּץ מִהַבֵּיתָה –

הזמן התליין

אֲבִינִי זָקֵן מְסֻכָּה, כּוֹשֵׁי אִישׁ-שִׁיבָה מְסֻכָּה!
הָיוּ יָמִים אֲנִי זֹכֵר שֶׁהָיִיתָ כָּל-כֶּף חֶזֶק
שֶׁתְּלִית אֶת עֲצָמְךָ בְּחֶבֶל סָבִיב הַצֹּאֵר
בְּחֵית דּוֹק הוֹלִיסְטֵר כְּדֵי לְהוֹכִיחַ שְׂאֵתָה מְסֻגֵּל לְנֶצַח
אֶת הַיָּפֶן בְּקֶרֶס – וְזֶה לֹא הָרַג אוֹתָהּ.
עָכְשׁוּ פָּנֶיהָ בְּיָדֶיהָ וּמִרְפָּקֶיהָ
עַל בְּרָכֶיהָ, וְאֵתָה שׁוֹתֵק וְשׁוֹבֵר.

פֶּרְגִּמֶנֶט

אֱלֹהִים שְׂבֻשָּׁמִים, בִּיל, מָה עָשִׂיתָ?

מָה נִדְמָה לָךְ שֶׁעָשִׂיתִי? פִּתְחֵתִי
אֶת הָעוֹלָם.

מִנֵּין הִשְׁגַּת אוֹתָם? אֵיזָה
יָפִי!

מִנֵּין בָּאָה כָּל יַחָה? מִתַּחַת
לְאָרְ,

מָה?

– מִן הַבֵּיב, שֶׁהַכֹּל בָּא
מִשָּׁם, מְעַרְמֵת הַזֶּבֶל.

הפר

לִקְחָ בְּשָׁבִי –

מְטַבֵּעַ, מְאָפֵסֶר, קָשׁוּר

לְגֵרָר

הַפֶּר הוּא אֱלֹהִי

– הַשָּׁמֶשׁ הֶעֱגֵלָה

מְלַטְשֶׁת אֶת עוֹרוֹ הַזְּגוּגִי

מְבִינֹת

לְאַרְנָנִים הַזְּרוּחִים

שְׁלֹא כִפְרוֹת

הוּא חֵי בְּגִפּוֹ, מְרַחֲרַח

בְּזִהְיוֹת אֶת הָעֵשֶׁב הַמֵּתוּק

כְּדֵי לְהַרְג אֶת הַזֶּמֶן

גּוֹפּוֹ קָשָׁה

כְּשֶׁנֶּהֱב אוֹ זְכוּכִית

וְעַם זֹאת הָרוּחַ

מְשַׁחֲקֶת דְּרָכּוֹ –

נְטוּל-חֶלֶב

כּוֹרֵעַ, מְשַׁתַּרֵּעַ

וּכְשֶׁהוּא פּוֹשֵׁט

רִגְלֵי קְדָמִית מְלַקֵּק

אֶת הַפֶּרְסָה סְבִיב-סְבִיב

הוּא מְהַנְהֵן

הַשָּׁעַר שֶׁבֵּין קַרְנָיו לְעֵינָיו

שָׁזוּר

תִּלְתְּלֵי יִקְיָנוֹן

אַחֲר־כֵּן חָדַל

וְעֵינָיו עֲצוּמוֹת-לְמַחֲצָה,

מְסַכֶּת אוֹלִימְפִית עַל

מְעוֹף הַיָּמִים הַצָּח.